

## Chinese Traditional

### 出穀記

#### 簡介

《出穀記》是一部關於解放和盟約的書，是以色列自民開始曠野旅程的第一步。當今的學者們研究發現，《出穀集》中所記載的有關以色列子民遭到壓迫而逃出埃及的故事發生在西元前 1290 年至 1204 年之間，也就是拉姆塞斯二世和摩奈塔 (Ramses II and Mernepta) 統治時期。

#### 逃出埃及

天主借著當時一個受外族壓迫的民族，進入了歷史。歷史的主宰以拯救者的身份出現，他是奴隸的救主，維護那些沒有權力的人，向人們傳播正義。天主借著以色列子民的領袖梅瑟開展了他的救贖工作。

這段聖經的作者搜集了不同的資料，運用各種描寫手法，向人們展示了一幅幅精彩生動的歷史畫面。

這部書已經深深地刻在以色列自民的腦海中，因為他們的以永遠紀念和繼承這份勝利的果實。而且，這部書還對《新約》有極大的影響，甚至為那些不相信天主為救主的人帶來感動和靈感。天主為以色列人而言，就是“那位領我們出離埃及，就我們免於奴役的天主。”

1 8 有個不瞭解若瑟的新王繼位，統治埃及，9 他對百姓說：

“以色列人比我們多，力量也比我們強。10 我們要預先防範，免得他們發展太快，一旦發生戰爭，他們可能會和敵人聯合起來攻打我們，然後逃離此地。”

11 於是埃及人派監工管制以色列人，用苦役壓迫他們，讓他們為法老修建丕道和辣默色斯兩座貯貨城。12 但是希伯來人越遭壓迫，他們的人數反倒增多，也更有發展，以至埃及人害怕起以色列人來，13 於是他們更殘酷地對待以色列人，把他們當奴隸，14 強迫他們造磚頭、塗灰泥，做各種田間重活，使他們生活在水深火熱之中。

## English

### EXODUS

#### Introduction

*Exodus is the book about liberation and covenant with its codes, about the first steps in the desert. Those who today acknowledge the existence of a historical nucleus in these stories place the oppression and exile from Egypt between the reign of Ramses II and Mernepta (1290–1204).*

#### EXILE FROM EGYPT

*The Lord enters history by siding with an enslaved people, oppressed by one of the powers of that time. The Lord of history appears as a redeemer of slaves, as defender of the rights of those who have no rights, as a righteous deliverer. The Lord acts, in part through Moses, the great human liberator.*

*The final author, using diverse texts, composes a magnificent and grandiose picture, using diverse repetitions.*

*These chapters are anchored in people's memory, becoming a model or patron of successive liberations. It also enters in the New Testament along this line extending its influence and inspiration even to people who do not believe in that liberating God. The Lord will always be for Israel "the one who took us out of Egypt, from slavery."*

1 8 A new king who had not known Joseph came to power 9 and said to his people:

—The Israelites are more numerous and stronger than we are. 10 Let us deal warily with them lest they increase still more and, in case of war, side with our enemy, fight against us and escape from the land.

11 So they set taskmasters over them to oppress them with forced labor. In that way they built the storage towns of Pithom and Rameses. 12 But the more they oppressed the Hebrews the more they increased and spread, until the Egyptians dreaded the Israelites 13 and became ruthless in making them work. 14 They made life bitter for them in hard labor with bricks and mortar and with all kinds of work in the fields. In all their work the Egyptians treated them harshly.

15 埃及王又命令兩個希伯來人的接生婆：史斐辣和普亞，對她們說：

16 “你們幫助希伯來女子分娩時，如果生下男孩，就殺掉；如果是女孩，可以讓她活著。”

17 但是這兩個接生婆敬畏天主，沒有按照埃及王的命令去做，她們讓男嬰也活下來了。18 國王把接生婆叫來，問她們：“你們為什麼那樣做？讓男嬰也都存活？”19 接生婆回答：“希伯來女子和埃及女子不同。她們很強健，在接生婆到來之前就已生產了。”20 天主降福這兩個接生婆，並使以色列子民人數增多，比以前更強盛，21 因為接生婆敬畏天主，天主使她們兩家人口興旺。

22 於是法老下令給全國百姓：“凡是希伯來人所生的男嬰，都必須丟進尼羅河，只有女嬰可以活下來。”

### 梅瑟的幼年

2 1 有一個肋未家族的男子，娶了他同族的女人。2 這女子生下一個男嬰，看他非常漂亮，就把這孩子藏了三個月。3 後來再也藏不住了，就用蒲草葉編了一個籃子，塗上瀝青和柏油，把孩子放在籃子裏，再把籃子放到尼羅河岸邊的蘆葦叢中。4 女孩的姐姐站在遠處，想知道孩子到底會怎樣。

5 那時，法老的女兒下到尼羅河裏沐浴，她的侍女們在河邊散步。法老的女兒看到蘆葦叢中有一個籃子，就叫侍女去把它拿過來。6 她打開籃子，看到那男孩正在哭！就憐愛他，心想：

這一定是希伯來人的孩子。

7 孩子的姐姐於是就對法老的女兒說：

“要不要我去找一個希伯來人，替你哺乳這孩子？”

8 法老的女兒同意了，這女孩便去叫這孩子的母親來。

9 法老的女兒對她說：

“你把這孩子抱去替我哺育，我會付你工錢。”10 那女子就把這孩子帶走去哺養他。等孩子長大後，她把他送回法老的女兒那裏，法老的女兒就收養他做自己的兒子，想到是她從水裏抱起了他，便給他取名梅瑟。

15 Then the king of Egypt gave orders to the Hebrew midwives—one of whom was called Shiprah and the other Puah:

16—when they attended Hebrew women who were on the birth stool and saw that it was a boy, they were to kill it, but if it was a girl they were to let it live.

17 But the midwives feared God and did not do as the king of Egypt commanded but let the children live.

22 Pharaoh then gave this order to all the people:

—Every infant boy born to the Hebrews must be thrown into the Nile, but every girl may live.

### Moses' infancy

2 1 Now a man belonging to the clan of Levi married a woman of his own tribe. 2 She gave birth to a boy and, seeing that he was a beautiful child, she kept him hidden for three months. 3 As she could not conceal him any longer, she made a basket out of papyrus leaves and coated it with tar and pitch. She then laid the child in the basket and placed it among the reeds near the bank of the Nile; 4 but the sister of the child kept at a distance to see what would happen to him.

5 Now the daughter of Pharaoh came down to bathe in the Nile; her attendants meanwhile walked along the bank. When she saw the basket among the reeds, she sent her maidservant to fetch it. 6 She opened the basket and saw the child:

—A boy, and he was crying!

She felt sorry for him, for she thought:

—This is one of the Hebrew children.

7 Then the sister of the child said to Pharaoh's daughter:

—Shall I go and get one of the Hebrew women to nurse the baby for you?

8 Pharaoh's daughter agreed, and the girl went to call the mother of the child.

9 Pharaoh's daughter said to her:

—Take the child and nurse him for me and I will pay you.

So the woman took the child and nursed him 10 and, when the child had grown, she brought him to Pharaoh's daughter who adopted him as her son. And she named him Moses to recall that she had drawn him out of the water.

## 青年時期的梅瑟

11 過了許久，梅瑟長大成人了。他想接觸自己的希伯來同胞。他看到他們背負那麼重的苦役。一次，他看見一個埃及人正在毆打他的一個希伯來同胞。12 他一瞧四周沒有人，就殺了那埃及人，把他埋進沙堆裏。

13 第二天他出去時，看到兩個希伯來人在吵架。梅瑟就對無理的一方說：“你為什麼要欺負自己的同胞呢？” 14 那人回答：“是誰允許你來做我們的首領和審判官的？你打算像殺那埃及人一樣，把我也殺掉嗎？” 梅瑟一聽，非常害怕，心想：我殺人的事已被人知道了。

15 法老聽到這事，便想殺死梅瑟，但梅瑟已從法老那兒逃走了。他跑到米德揚，住在那裏。梅瑟在米德揚

16 米德揚司祭的七個女兒去打水，她們將水灌滿水槽，想給父親的羊群喝。17 但一些牧人過來趕這些女孩走，梅瑟便起身上前保護她們，並幫她們給羊飲水。

18 女孩子們回到父親勒烏耳那裏，父親問：

“你們今天怎麼回來得這麼早？”

19 她們說：

“有個埃及人保護我們免受牧人的欺侮，還幫我們打水飲羊。”

20 父親問：

“這人在哪里？你們為什麼把他留在那裏？去請他來吃飯。”

21 梅瑟答應留在勒烏耳身邊，勒烏耳把女兒漆頗辣嫁給梅瑟。22 她生了一個孩子，梅瑟給他取名為革爾熊，懷念自己是寄居異地的外鄉人。

### 天主顧念以色列

23 過了很久，埃及王去世了。以色列的子民們因飽受苦役而痛苦呻吟。他們向天主求助，那因受壓迫而發出的哀求聲直達上天。24 天主聽見他們的哀怨，想起他與亞伯郎、依撒格以及雅各伯所訂的盟約。25 他垂顧以色列的子民，特別關愛他們。

## Moses' youth

<sup>11</sup>After a fairly long time, Moses, by now a grown man, wanted to meet his fellow Hebrews. He noticed how heavily they were burdened and he saw an Egyptian striking a Hebrew, one of his own people. <sup>12</sup>He looked around and seeing no one, he killed the Egyptian and hid him in the sand.

<sup>15</sup>When Pharaoh heard about it he tried to kill Moses, but Moses fled from Pharaoh and went to live in the land of Midian. There he sat down by a well.

<sup>16</sup>A priest of Midian had seven daughters. They came to draw water and fill the troughs to water their father's sheep. <sup>17</sup>Some shepherds came and drove them away; but Moses went to their help and watered the sheep.

<sup>18</sup>When the girls returned to their father Reuel, he asked them:

—Why have you come back so early today?

<sup>19</sup>They said:

—An Egyptian protected us from the shepherds, and even drew water for us and watered the sheep.

<sup>20</sup>The man said:

—Where is he? Why did you leave him there? Call him and offer him a meal.

<sup>21</sup>Moses agreed to stay with the man and he gave Moses his daughter Zipporah in marriage. <sup>22</sup>She had a child and Moses named him Gershom, to recall that he had been a guest in a strange land.

<sup>23</sup>It happened during that long period of time that the king of Egypt died. The sons of Israel groaned under their slavery; they cried to God for help and from their bondage their cry ascended to God. <sup>24</sup>God heard their sigh and remembered his covenant with Abraham, Isaac and Jacob. <sup>25</sup>God looked upon the Israelites and revealed himself to them.

## 天主召叫梅瑟

3 1 梅瑟為他岳父米德揚的司祭耶特洛放羊。一天，他趕著羊群到荒野的深處，來到天主的山曷勒布。

2 雅威的天使借著荆棘叢中的火焰，向他顯現。梅瑟看見荆棘起火，卻沒有被燒毀。

3 梅瑟自語道：

“我要過去看看這奇妙的景象，荆棘為什麼沒被燒毀？”

4 雅威見梅瑟走近觀看，天主便從荆棘當中呼叫他：

**“梅瑟！梅瑟！”**

他回答：

“我在這兒。”

5 天主說：

“不要靠近，脫下你的鞋子，因為你站的地方是聖地。”

6 天主接著說：

“我是你祖先的天主，亞伯郎的天主，依撒格的天主，雅各伯的天主。”

梅瑟害怕看見天主，趕緊蒙住臉。

7 雅威說：

“我看見了我的子民在埃及所受的屈辱，聽見了他們被監工虐待而發出的悲號，我知道他們的痛苦。8 所以我要來解救他們脫離埃及人的統治，帶他們逃到一個美麗寬廣的地方，一個流著奶和蜜的地方。那是迦南人、赫特人、阿摩黎人、培黎齊人、希威人和耶步斯人居住的地方。9 以色列子民的哀號直達我耳際，我已親眼看見埃及人對他們的折磨。10 現在就去！我派你到法老那裏，帶領我的子民，以色列的子孫離開埃及。”

11 梅瑟對天主說：

“我算什麼人？竟敢去法老那裏，帶領以色列人民離開埃及？”

12 天主回答：

“我必與你同在，你帶領子民離開埃及後，要在這山上朝拜我，這就是我派你的憑證。”

## Moses' vocation

3 1 Moses pastured the sheep of Jethro, his father-in-law, priest of Midian. One day he led the flock to the far side of the desert and came to Horeb, the Mountain of God.

2 The Angel of Yahweh appeared to him by means of a flame of fire in the middle of a bush. Moses saw that although the bush was on fire it did not burn up.

3 Moses thought:

—I will go and see this amazing sight, why is the bush not burning up?

4 Yahweh saw that Moses was drawing near to look, and God called to him from the middle of the bush:

**—Moses! Moses!**

He replied:

—Here I am.

5 Yahweh said to him:

—Do not come near; take off your sandals because the place where you are standing is holy ground.

6 And God continued:

—I am the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob.

Moses hid his face lest his eyes look on God.

7 Yahweh said:

—I have seen the humiliation of my people in Egypt and I hear their cry when they are cruelly treated by their taskmasters. I know their suffering. 8 I have come down to free them from the power of the Egyptians and to bring them up from that land to a beautiful spacious land, a land flowing with milk and honey, to the territory of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites and the Jebusites. 9 The cry of the sons of Israel has reached me and I have seen how the Egyptians oppress them. 10 Go now! I am sending you to Pharaoh to bring my people, the sons of Israel, out of Egypt.

11 Moses said to God:

—Who am I that I should go to Pharaoh and bring the people of Israel out of Egypt?

12 God replied:

—I will be with you and this will be the sign that I have sent you. When you have brought the people out of Egypt, you will worship God on this mountain.

13 梅瑟回答天主說：

“如果我到以色列人那裏，對他們說：‘你們祖先的天主派我到你們這兒來。’那麼他們一定會問我：‘他叫什麼名字？’我該如何回答他們呢？”

14 天主對梅瑟說：

“我是‘存有者’。你要這樣告訴以色列人：‘那位存有’派我到你們這兒來的。”

15 天主接著又對梅瑟說：

“你告訴以色列人：‘雅威，你們祖先的天主，亞伯郎的天主，依撒格的天主和雅各伯的天主派我來的’。這就是我的名字，直到永遠。人們世世代代都要這樣稱呼我。”梅瑟的使命

16 “去吧！召集以色列的長老，對他們說：‘雅威，你們的天主，亞伯郎的天主和依撒格的天主，雅各伯的天主，顯現給我，對我說：我已看到埃及人是如何對待你們的。’17 因此，我決心要帶你們脫離埃及人的統治，去迦南人、赫特人、阿摩黎人、培黎齊人、希威人和耶步斯人的地方，一片流著奶和蜜的土地。”

### 梅瑟和亞郎覲見法郎

5 1 此後，梅瑟和亞郎到法老那裏，對他說：

“這是雅威，以色列的天主說的話：讓我的子民離開，這樣他們就能在曠野裏為我舉行祭獻慶典。”

2 法老回答：

“雅威是誰？憑什麼我該聽他的話，讓以色列人離開？我不認識雅威，也不會讓以色列人走。”

3 他們說：“希伯來人的天主曾顯現給我們，請你准許我們走三天的路程到曠野去。在那兒，我們要向雅威，我們的天主獻祭，免得他用瘟疫或利劍來懲罰我們。”4 埃及王對他們說：“梅瑟，亞郎，你們為什麼要讓百姓離開他們的工作？回到你們的工地上去！5 他們現在是本地人數最多的民族，而你們卻要他們中斷工作。”

6 就在那天，法老命令監工和以色列人的工頭說：7 “不要再供給他們乾草造泥磚。讓他們自己去找乾草，8 但還要向他們徵收和以前相同數量的泥磚，一塊也不能少。他們很懶，所以他們向我哀求：‘讓我們去向我們的天主奉獻犧牲吧！’9 你們要加重他們的工作，免得他們有時間去聽信謊言。”

13 Moses answered God:

—If I go to the Israelites and say to them: ‘The God of your fathers has sent me to you,’ they will ask me: ‘What is his name?’ What shall I answer them?

14 God said to Moses:

—I AM WHO AM. This is what you will say to the sons of Israel: ‘I AM sent me to you.’

15 God then said to Moses:

—You will say to the Israelites: ‘YAHWEH, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob, has sent me.’ That will be my name forever, and by this name they shall call upon me for all generations to come.

16 Go! Call together the elders of Israel and say to them, ‘Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob appeared to me and said: I have seen and taken account of how the Egyptians have treated you, 17 and I mean to bring you out of all this oppression in Egypt and take you to the land of the Canaanites, a land flowing with milk and honey.’

### Moses and Aaron in the presence of Pharaoh

5 1 After this Moses and Aaron went to Pharaoh and said:

—This is what Yahweh, the God of Israel says: ‘Let my people go, that they may hold a feast for me in the desert.’

2 Pharaoh replied:

—Who is Yahweh that I should listen to his voice and let Israel go? I do not know Yahweh and I will not let Israel go.

6 That same day Pharaoh gave the following order to the taskmasters of the people and to the Israelite foremen:

7—You will no longer supply the people with straw for making bricks. Let them go and find it themselves; 8 but you will exact from them the same number of bricks as before, not one less. They are lazy and that is why they are crying out to go and sacrifice to their God. 9 Make the work harder for the people and pay no attention to their lies.

## 逾越節

12 1 雅威在埃及地對梅瑟和亞郎 說：

“2 這個月要作為正月，一年的首月。3 你們去對以色列百姓說：

這個月的十號，每戶人家要預備一頭小羊，一家一隻。4 如果哪家人口少，吃不完一隻，就去和鄰居共同準備，按照家中人口和每個人的食量來分配。

5 你們要選一隻沒有殘疾的、一歲的小公羊，綿羊或是山羊都可以。6 讓它活著直到本月的十四號。

那天晚上，所有居民都要宰殺他們的羊，7 並取一些羊血塗在他們屋子的門框和門楣上。

8 那天晚上，你們要吃火烤的肉、無酵餅和苦菜。9 不要吃煮的肉或生肉，要吃烤熟的，帶著頭、腿和內臟的全羊。10 不要把剩餘的留到第二天早晨。如果有剩餘，就丟進火裏燒掉。11 你們要這樣吃：系上腰帶，穿上鞋子，手裏拿著棍子。你們吃得要快，因為這是榮耀雅威的逾越節。12 那天晚上，我要穿過埃及各地，擊殺埃及所有頭胎生的男子和動物，我要讓埃及所有的神明也受懲罰，我就是雅威。13 你們門上所塗的血將作為你們的記號。我看到這血，就會越過。在我懲罰埃及時，大災難就不會降臨到你們頭上。

14 你們要紀念這個日子，慶祝這個雅威的節日：這個節慶將成為世代永行的慶典。

## 以色列子民流亡

29 那天半夜，雅威擊殺了在埃及所有的頭胎：從繼承法老王位的太子，到牢獄犯人的長子，以及牲畜的頭胎都遭到殺害。30 法老、他的臣仆和全埃及人都在半夜驚醒過來。埃及充滿了一片淒厲哀號，沒有一家

## PASSOVER

12 1 Yahweh spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt and said:

2—This month is to be the beginning of all months, the first month of your year. 3Speak to the community of Israel and say to them:

On the tenth day of this month let each family take a lamb, a lamb for each house. 4If the family is too small for a lamb, they must join with a neighbor, the nearest to the house, according to the number of persons and to what each one can eat.

5You will select a perfect lamb without blemish, a male born during the present year, taken from the sheep or goats. 6Then you will keep it until the fourteenth day of the month.

On that evening all the people will slaughter their lambs 7and take some of the blood to put on the doorposts and on top of the doorframes of the houses where you eat.

8That night you will eat the flesh roasted at the fire with unleavened bread and bitter herbs. 11And this is how you will eat: with a belt round your waist, sandals on your feet and a staff in your hand. You shall eat hastily for it is a passover in honor of Yahweh. 12On that night I shall go through Egypt and strike every firstborn in Egypt, men and animals; and I will even bring judgment on all the gods of Egypt, I, Yahweh! 13The blood on your houses will be the sign that you are there. I will see the blood and pass over you; and you will escape the mortal plague when I strike Egypt.

14This is a day you are to remember and celebrate in honor of Yahweh. It is to be kept as a festival day for all generations forever.

## Exile of Israel

29It happened that in the middle of the night Yahweh struck down all the firstborn in Egypt, from the firstborn of Pharaoh, heir to the throne, to the firstborn of the prisoner in the dungeon and the firstborn of all the animals.

不死人的。

31 法老半夜急召梅瑟和亞郎，對他們說：

“你們倆和所有以色列人快走吧！趕快離開我的百姓，照你們所說的去朝拜吧！”

### 逾越節禮儀

**13** <sup>1</sup>雅威對梅瑟說：

<sup>2</sup>“向我奉獻所有頭胎所生的。在以色列子民中，不論是人，還是牲畜，凡頭胎出生的都屬於我。”

<sup>3</sup>梅瑟對人們說：

“請記住這一天。在這一天，你們脫離了在埃及的奴隸生涯，正是借著雅威的力量，你們離開了埃及。所以你們不要吃發酵的面餅。<sup>4</sup>你們是在‘阿彼布月’（長穗之月）中出埃及的。”

### 無酵餅

<sup>5</sup>當雅威帶領你們到迦南人、赫特人、阿摩黎人、希威人和耶布斯人的土地，那片流著奶和蜜的樂土時，那是雅威發誓要賜給你祖先的土地，你們要在這個月裏舉行這禮儀。

<sup>6</sup>你們要一連七天吃無酵面餅，到第七天，你要為雅威舉行慶典。<sup>7</sup>七天內吃無酵餅，在你家中和邦國之內，不能有酵母，也不能有發酵的面餅。<sup>8</sup>那天，你得囑咐子孫：我這麼做是因為當我離開埃及時，雅威為我行了很多神迹。

<sup>9</sup>這個節日，對你來說，像是手上的記號，額上的標記，你的口中要常念誦雅威的律法。因為雅威用他的大能帶領你離開埃及，<sup>10</sup>因此你每年要按期遵守這些禮儀規定。

### 前往紅海

<sup>19</sup>梅瑟帶著若瑟的骸骨，因為若瑟曾叫以色列的子孫發誓說：“天主一定會眷顧你們，你們要帶著我的骸骨離開這裏。”

<sup>31</sup>Pharaoh called Moses and Aaron in the night and said:

—Get up and go from among my people, you and the people of Israel. Go and worship Yahweh as you have said! <sup>32</sup>Take your sheep and your cattle, as you told me, and go!

### Passover ritual

**13** <sup>1</sup>Yahweh spoke to Moses saying:

<sup>2</sup>—Consecrate to me every firstborn: the first to leave the womb among the sons of Israel, whether of man or beast, is mine.

<sup>3</sup>Moses said to the people:

—Remember the day you came out of Egypt from the house of slavery, for it was by his power that Yahweh brought you out; because of this you will not eat leavened bread. <sup>4</sup>The day you left was in the month of Abib.

### The unleavened bread

<sup>5</sup>When Yahweh brings you to the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Hivites and the Jebusites—a land flowing with milk and honey which he swore to your fathers to give you—you will carry out this ceremony.

<sup>6</sup>For seven days you will eat unleavened bread and on the seventh day you will hold a feast in honor of Yahweh. <sup>7</sup>You will eat unleavened bread for seven days and no leavened bread is to be seen among you or anywhere throughout all your territory. <sup>8</sup>On that day you will tell your son: ‘I do this because of what Yahweh did for me when I came out of Egypt.’

<sup>9</sup>This ceremony will be for you as a sign on your hand and a reminder on your forehead, so that Yahweh’s law may be ever on your lips, for it was with great power that Yahweh brought you out of Egypt. <sup>10</sup>Because of this you will observe this ordinance at the appointed time from year to year.

### Towards the Red Sea

<sup>19</sup>Moses took with him the bones of Joseph for he had made the Israelites swear saying, “God will surely remember you and then you will carry my bones with you away from here.”

20 他們從蘇苛特起程，在曠野邊的厄堂紮營。21 雅威在他們前面帶路，白天用雲柱領著他們行進，晚上用火給他們照亮，使他們能夠日夜兼程。22 白天的雲柱和夜晚的火光始終呈現在人們的眼前，從不消失。

### 穿過紅海

14 5 有人告訴埃及國王：以色列百姓逃走了。於是，法老和他的臣仆改變了對以色列人的決定。他們說：“我們究竟做了什麼？居然讓以色列人逃走了，不再為我們服務了！”6 法老便下令備好馬車，親自率領軍隊去追擊以色列人。7 他帶著埃及所有的馬車，包括六百輛精良的戰車，每輛車都由騎術高超的馬車長駕駛。

8 雅威使埃及法老的心意頑固，當以色列人正大膽前行時，他隨即出兵追擊他們。

9 最終在海邊、靠近丕哈希洛、面對巴耳責豐的以色列人營地，法老和他率領的戰車、戰馬、騎士和軍隊追上了他們。

10 以色列人看見埃及人從後面追趕上來，法老的軍隊越逼越近，便開始驚惶失措地向雅威呼救，11 又對梅瑟說：“難道在埃及沒有足夠的墳地，要你帶我們戰死在這曠野中嗎？你為什麼要帶我們離開埃及？12 難道在埃及，我們沒對你講過：還是讓我們為埃及人幹活吧。服侍埃及人總比死在曠野裏強啊！”

13 梅瑟對人們說：  
“不要怕！等著瞧吧！雅威今天必將行奇迹拯救你們。你們現在所看到的埃及人，要永遠消失！14 雅威會為你們作戰，你們只要保持安靜就行了。”

15 雅威對梅瑟說：  
“你為什麼呼求我？去告訴以色列子民繼續往前走。  
16 舉起你的棍杖，伸向海面，把海水分開，好讓以色列人在幹地上走過紅海。”17 “我會使埃及人心硬，讓他們繼續追趕。18 我要借著法老和他的軍隊，他的馬車和騎士，來彰顯我的榮耀。當我戰勝法老、他的戰車和騎士而得榮耀時，埃及人就會知道我是雅威。”

19 天主的天使原先走在以色列人前面的，這時就走到他們後面去。雲

20 They moved on from Succoth and encamped at Etham bordering the wilderness. 21 By day Yahweh went before them in a pillar of cloud to guide them along the way, and by night in a pillar of fire to give them light, enabling them to travel day and night. 22 Neither the cloud by day nor the fire by night, disappeared from the sight of the people.

### Crossing of the Red Sea

14 5 The king of Egypt was told that the people had fled; then Pharaoh and his ministers changed their minds with regard to the people. ‘What have we done,’ they said, ‘in allowing Israel to go and be free of our service?’ 6 Pharaoh prepared his chariot and took his army with him. 7 There were six hundred of his best chariots; indeed he took all the Egyptian chariots, each one with his warriors.

8 Yahweh had hardened the mind of Pharaoh, king of Egypt, who set out in pursuit of the Israelites as they marched forth triumphantly.

9 The Egyptians—all the chariots and horses of Pharaoh, his horsemen and his army—gave chase and caught up with them when they had encamped by the sea near Pihahiroth, facing Baalzephon.

10 The Israelites saw the Egyptians marching after them: Pharaoh was drawing near. They were terrified and cried out to Yahweh. 11 Then they said to Moses:

—Were there no tombs in Egypt? Why have you brought us to the desert to die? 12 What have you done by bringing us out of Egypt? Isn’t this what we said when we were in Egypt: Let us work for the Egyptians. Far better serve Egypt than to die in the desert!

13 Moses said to the people:  
—Have no fear! Stay where you are and see the work Yahweh will do to save you today. The Egyptians whom you see today, you will never see again! 14 Yahweh will fight for you and all you have to do is to keep still.

15 Yahweh said to Moses:  
—Why do you cry to me? Tell the people of Israel to go forward.

16 You will raise your staff and stretch your hand over the sea and divide it to let the Israelites go dry foot through the sea. 17 I will so harden the minds of the Egyptians that they will follow you. 18 And I will have glory at the expense of Pharaoh, his army, his chariots and horsemen. The Egyptians will know that I am Yahweh when I gain glory for myself at the cost of Pharaoh and his army!

19 The Angel of God who had gone ahead of the Israelites now placed himself



柱也由前部移到後部；20 正好位於以色列人和埃及人營地之間。朝向埃及人的那邊，雲柱黑暗一片，而朝向以色列人的那邊，雲柱卻光輝明亮。所以那一整夜，兩軍彼此不能接近。

21 梅瑟把手伸向大海，雅威令強勁的東風一夜之間吹幹了海水。

海水分開了，22 以色列的子孫走在海中的幹地上，海水在他們左右兩邊好像豎起兩堵牆。23 埃及人在後面追趕他們，法老的所有戰馬、戰車和騎士也都來到了海中。

24 清晨，雅威從雲柱和火光裏探視埃及人的營地，並使埃及軍隊發生混亂。25 他讓他們戰車的輪子笨重，很難前行。於是埃及人說：

“我們快離開以色列人吧，因為雅威在幫他們打擊我們！”

26 雅威對梅瑟說：

“把你的手伸向海面，讓海水沖回到埃及人身上，淹沒他們的戰車和騎士。”

27 於是梅瑟把手伸向大海。

天亮的時候，海水回復到原來的樣子。埃及人想要趕快逃走，雅威卻使他們葬身海底。28 流回原處的海水，淹沒了法老軍隊往海裏追趕以色列人的戰車及騎士，沒有一個人能逃過此劫。29 至於以色列百姓，他們在海水中間的幹地上走過，海水在他們左右兩邊各形成一堵水牆。

30 就在那天，雅威把以色列民衆從埃及人的手中解救出來。以色列人看到埃及人橫屍海邊。31 他們明白是雅威為他們行了奇迹，打敗了埃及人。以色列人都敬畏雅威。他們都相信了雅威和他的僕人梅瑟。

*逃離埃及是以色列歷史中最重要時間，這段歷史也是他們意識到以色列是天主特選民族的開始。以色列子民世代傳頌這段歷史，而且在每年慶祝逾越節和詠唱聖詠的時候，紀念這段事迹。在慶典當中，他們歌頌天主帶領他們穿過紅海，在曠野裏賜給他們瑪納和清水。*

**您可以參閱：** 聖詠第七十八篇。這篇聖詠描述了從以色列子民獲得自由到達味被天主特選成為君王這段歷史。

behind them. The pillar of cloud changed its position <sup>20</sup>from the front to the rear, between the camps of the Israelites and the Egyptians. For one army the cloud provided light, for the other darkness so that throughout the night the armies drew no closer to each other.

<sup>21</sup>Moses stretched his hand over the sea and Yahweh made a strong east wind blow all night and dry up the sea.

The waters divided <sup>22</sup>and the sons of Israel went on dry ground through the middle of the sea, with the waters forming a wall to their right and to their left. <sup>23</sup>The Egyptians followed them and all Pharaoh's horses, his chariots and horsemen moved forward in the middle of the sea.

<sup>24</sup>It happened that in the morning watch, Yahweh in the pillar of cloud and fire, looked towards the Egyptian camp and threw it into confusion. <sup>25</sup>He so clogged their chariot wheels that they could hardly move. Then the Egyptians said:

—Let us flee from the Israelites for Yahweh is fighting for them against Egypt.

<sup>26</sup>Then Yahweh said to Moses:

—Stretch your hand over the sea and let the waters come back over the Egyptians, over their chariots and horsemen.

<sup>27</sup>Moses stretched out his hand over the sea.

At daybreak the sea returned to its place. As the Egyptians tried to flee, Yahweh swept them into the sea. <sup>28</sup>The waters flowed back and engulfed the chariots and horsemen of the whole army of Pharaoh that had followed Israel into the sea. Not one of them escaped. <sup>29</sup>As for the Israelites they went forward on dry ground in the middle of the sea, the waters forming a wall on their right and their left.

<sup>30</sup>On that day Yahweh delivered Israel from the power of the Egyptians and Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore. <sup>31</sup>They understood what wonders Yahweh had done for them against Egypt, and the people feared Yahweh. They believed in Yahweh and in Moses, his servant.

*The exile from Egypt will be the most important event in the history of Israel. It is the beginning of the awareness of being God's chosen people. It will always be handed down from parents to children and they will celebrate it during the yearly feast of the Passover and in the Psalms, where they sing to the mercy of God leading them through the Red Sea, and the manna, and the water in the desert.*

**You can also read:**

Psalm 78. The theme of this Psalm is the liberation of the people of Israel until the election of King David.

## 進入曠野

### 簡介

以色列子民逃離了埃及，但是還沒有進入預許的福地。在這兩者中間，以色列子民在曠野裏度過了四十年的流浪時光。

這個階段成爲後來追求自由和希望的朝聖之旅的典型。這段書中記載的一些事迹，也成爲後來修道者的經驗。

### 瑪納

**16** <sup>1</sup>以色列人離開了厄林。在出埃及的第二個月的第十五天，全體民衆來到位於厄林和西乃之間的欣曠野。

<sup>2</sup>在曠野裏，以色列全體民衆向梅瑟和亞郎抱怨說：

<sup>3</sup>“爲什麼雅威不讓我們死在埃及呢？在那裏，我們至少可以坐在盛著肉的大鍋旁，盡情享受我們的食物，可是現在，你們卻帶我們來到這塊荒野地，要讓我們大夥一塊兒餓死啊！”

<sup>4</sup>雅威對梅瑟說：

“現在我要從天上爲你們降下食物，每人只需收集當天所需的。我要用這種方法試探他們，看看他們是否遵行我的律法。<sup>5</sup>但到第六天，他們會得到比平日多一倍的食物。”

<sup>6</sup>於是，梅瑟和亞郎對以色列百姓說：“今天晚上，你們就會明白：是雅威帶你們離開了埃及，<sup>7</sup>到了明天早上，你們就會看到雅威的榮耀。因爲他已聽見你們抱怨他的話。你們的抱怨並非沖著我們而來，我們算得了什麼呢？”

<sup>8</sup>晚上雅威會給你們肉吃，早上也將讓你們吃飽，因爲雅威聽到了你們的抱怨。我們算什麼？你們的怨言針對的不是我們，而是雅威。”

<sup>9</sup>梅瑟指示亞郎：“你去對以色列全體民衆說：‘請走近雅威，因爲他已經聽見你們的抱怨了。’”<sup>10</sup>亞郎正對以色列全體民衆說話時，他們朝曠野望去，看見雅威的榮耀在彩雲裏顯現出來。<sup>11</sup>雅威對梅瑟說：

## FIRST STAGE IN THE DESERT

### Introduction

*The people are already out of Egypt but have not yet arrived to the promised land. In between these two frontiers, in between these two decisive moments emerges a time of discernment in the desert.*

*This stage becomes a pattern of future pilgrimages through other deserts, to conquer freedom and hope. Because of its primordial character, these events have a symbolic value of future religious experiences (water, manna), culminating in the symbolic theology of the evangelist John.*

### Manna and quails

**16** <sup>1</sup>The Israelites left Elim and the entire community reached the desert of Sin, between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after leaving Egypt.

<sup>2</sup>In the desert the whole community of Israel grumbled against Moses and Aaron <sup>3</sup>and said to them:

—If only we had died by the hand of Yahweh in Egypt when we sat down to caldrons of meat and ate all the bread we wanted, whereas you have brought us to this desert to let the whole assembly die of starvation!

<sup>4</sup>Yahweh then said to Moses:

—Now I am going to rain down bread from heaven for you. Each day the people are to gather what is needed for that day. In this way I will test them to see if they will follow my Teaching or not.

12 “我已聽見以色列民衆的抱怨了。你去對他們這麼說：日落時分，你們將有肉吃；而在早晨，你們會有足夠的餅吃。然後你們就會知道我是雅威，你們的天主！”

13 當天晚上，有大群鵪鶉飛來，多得遮住了營地。

到了早晨，又有露水降在營地四周。14 當露水昇華之後，地面上留下了一層薄薄的東西，像白霜一樣。15 以色列百姓看見後，就互相問道：這是什麼（音即瑪納）。

梅瑟告訴他們說：

“那是雅威賜給你們的食糧。”

16 這是雅威吩咐的：“你們應按每個人的食量和帳棚裏的人數，去採集食物，每人一份。”

17 以色列人照樣做了。他們採集食物，有人多拿，有人少拿。18 但當他們用“曷默耳”來稱食物時，搜集多的人並沒有剩餘；搜集少的人也沒有缺欠。每人正好得到他所需要的那一份。

## 擊石出水

**17** 1 以色列全體民衆從欣曠野繼續前行，按照雅威的吩咐，他們一程程地走，在勒非丁紮營。但是那地方沒有水，

2 人們向梅瑟抱怨說：

“請給我們水喝。”

梅瑟卻回答：

“你們爲什麼要埋怨我？爲什麼要試探雅威呢？”

3 人們口渴極了，要水喝，向梅瑟抱怨說：

“你爲什麼帶我們離開埃及，難道是爲讓我們和孩子，連牲畜也一塊兒渴死嗎？”

4 於是梅瑟向雅威呼求說：

“我該怎樣對待這些百姓呢？他們幾乎要拿石頭砸死我了！”

5 雅威對梅瑟說：

“你帶著幾位以色列的長老，去到民衆那裏，拿著你曾拍擊尼羅河水的棍杖。6 我要站在你面前的曷勒布山的磐石上。你用棍杖敲擊這磐石，水就會從石頭中流出，人們就能喝到水。”梅瑟在以色列長老面前這麼做了。

<sup>12</sup>I have heard the complaints of Israel. Speak to them and say: Between the two evenings you will eat meat, and in the morning you will have bread to your heart's content; then you shall know that I am Yahweh, your God!

<sup>13</sup>In the evening quails came up and covered the camp. And in the morning, dew had fallen around the camp. <sup>14</sup>When the dew lifted, there was on the surface of the desert a thin crust like hoarfrost. <sup>15</sup>The people of Israel upon seeing it said to one another:

—What is it?

For they didn't know what it was.

Moses told them:

—It is the bread that Yahweh has given you to eat.

<sup>16</sup>This is what Yahweh commanded: Gather it according to the amount each one eats, about four liters a piece, and according to the number of persons each of you has in his tent.

<sup>17</sup>This is what the people of Israel did. They gathered it, some more, others less. <sup>18</sup>But when they measured it with an omer, those who gathered more didn't have too much while those who gathered less didn't have too little. Each one had as much as he needed.

## Water from the rock

**17** <sup>1</sup>The whole community of the people of Israel moved on from the desert of Sin going from place to place as Yahweh commanded, and encamped at Rephidim. But there was no water to drink.

<sup>2</sup>The people complained to Moses and said:

—Give us water to drink.

But Moses replied:

—Why do you find fault with me? Why do you put Yahweh to the test?

<sup>3</sup>But the people thirsted for water there and grumbled against Moses:

—Why did you make us leave Egypt to have us die of thirst with our children and our cattle?

<sup>4</sup>So Moses cried to Yahweh:

—What shall I do with the people? They are almost ready to stone me!

<sup>5</sup>Yahweh said to Moses:

—Go ahead of the people and take with you the elders of Israel. Take with you the staff with which you struck the Nile, and go. <sup>6</sup>I will stand there before you on the rock at Horeb. You will strike the rock and water will flow from it and the people will drink.” Moses did this in the presence of the elders of Israel.

7 於是那地方被稱為瑪撒（希文即為試探之意）和默黎巴（希文指造反），因為以色列子民向雅威抱怨，並且試探雅威，說：“雅威是不是與我們同在？”

## 盟約

### 簡介

天主與人在曠野中相遇，而且這個相遇是最基本的相遇。在這段聖經中，作者利用人類社會通行的盟約，特別是君王與諸侯之間的盟約來表明天主與選民之間的共融。

天主使以色列子民擺脫了奴役，並預許給他們福地。然而天主的拯救也是有條件的，甚至有些恩威並施。這個條件就是天主與以色列子民訂立的盟約，盟約的慶典就是祭獻之禮，而犧牲就是盟約的印記。

天主所要求的最基本條件就是“十誡”，進而才是盟約。盟約剛剛訂立之後，以色列子民就違反了第二誡，梅瑟作為盟約的仲介，開始為民衆祈求。

**19** 1 以色列人離開埃及後的第三個月，到了西乃曠野。2 他們從勒非丁來到那裏，在西乃曠野紮營。

3 以色列人在山前紮營，梅瑟上山去見天主。

雅威從山頂呼叫他說：“你去把這些話告訴以色列的子民們：

4 ‘你們已經看見我對埃及人所做的事，也看到我怎樣用鷹一般的翅膀托著你們，把你們帶到我這裏。5 現在，如果你們好好聽從我的話，遵守我的盟約，你們將在萬民中被揀選出來，做我的子民。因為普世都屬於我，6 你們要為我成為司祭的邦國，一個神聖的民族。’

你去把這些話講給以色列百姓。”

7 於是梅瑟召集以色列的長老，把雅威吩咐他的話告訴他們。

8 所有的民衆齊聲回答：

“我們一定會遵照雅威所說的去做。”

梅瑟把全族人的答復轉達給雅威。

9 雅威對梅瑟說：

“我要在濃雲中降到你面前，叫百姓聽見我跟你說話，而永遠信任你。”於是，梅瑟便把百姓的回話告訴了雅威。

7The place was called Massah and Meribah because of the complaints of the Israelites, who tested Yahweh saying, ‘Is Yahweh with us or not?’

## COVENANT

### Introduction

*The great encounter of the people with God takes place in the desert. It is about a foundational encounter.*

*The human institution of the covenant, especially between the ruler and the vassal, is used to signify and carry out the union between God and a chosen people.*

*God manifests this offer through a liberating act, offers and demands conditions, sanctions with promises and threats. The ceremony is liturgical; the pact is sealed with a sacrifice.*

*The primary conditions of God are “ten words” and to these a “code of Covenant” is added.*

*As soon as the covenant is done, the people break the second commandment. Moses, as intermediary of the covenant, has to intervene, siding with his people.*

**19** <sup>1</sup>Exactly two months after the Israelites had left Egypt, they arrived at the wilderness of Sinai. <sup>2</sup>They arrived there coming from Rephidim and camped in the wilderness of Sinai.

<sup>3</sup>The Israelites camped there in front of the mountain, but Moses went up to God and Yahweh called to him from the mountain, saying:

<sup>4</sup>—This is what you are to say and to explain to the Israelites: You have seen what I did to the Egyptians and how I carried you on eagle’s wings and brought you to myself. <sup>5</sup>Now if you listen to me and keep my covenant, you shall be my very own possession among all the nations. For all the earth is mine, <sup>6</sup>but you will be for me a kingdom of priests and a holy nation.

And he added:

—This is what you are to say to the people of Israel.

<sup>7</sup>So Moses went and summoned all the elders of the people and related to them all that Yahweh had commanded him to say.

<sup>8</sup>All the people responded with one voice:

—All that Yahweh has said, we will do.

Moses then brought back to Yahweh the people’s response.

<sup>9</sup>Yahweh spoke to Moses:

—I am going to come to you in a dense cloud so that the people may hear me speaking with you and trust you always.

Then Moses related to Yahweh what the people had said.

## 十誡

20 1 天主訓示了以下這些話：

2 我是雅威——你們的天主，是我帶領你們從奴役你們的埃及逃了出來。

3 除了我以外，你們不可有別的神明。

4 不可仿照天上、地下及水中之物來製造雕像。5 你們不可向這些雕像鞠躬或朝拜。因為我雅威，你的天主，是忌邪的神。祖先犯罪違背了我，我便會處罰他們的兒子、孫子和曾孫。6 但凡是敬愛我，遵守我誡命的人，我要賜給他們恩惠，直到千秋萬代。

7 不可輕慢雅威，你天主的名，因為任何輕慢他聖名的人，不會逃過雅威的處罰。

8 記住安息日，並將它奉為聖日！ 9 你們勞碌六天，做你們的工作；10 但第七天是為雅威、你天主而守的安息日。那一天不可工作，不論是你、你的兒子、女兒、男仆、女僕、牲畜，還是與你住在一起的外邦人，都不可工作。

11 因為雅威在六天之內，創造了天、地、海洋和其中的一切，而在第七天休息。所以雅威賜福這休息的一天，定為聖日。

12 孝敬父母，是你能在雅威天主賜給你的土地上長壽。

13 不可殺人。

14 不可姦淫。

15 不可偷竊。

16 不可作假證陷害你的近鄰。

17 不可貪圖你近鄰的房舍。不可貪戀他人的妻子及男女僕人、牛、驢，或他所擁有的財產。”

18 這時候，所有的民衆都看到山上濃煙瀰漫，電閃雷鳴，也聽到猛響的號角。他們因害怕而顫抖，遠遠地站著觀看。

19 於是，他們對梅瑟說：

“你自己對我們講吧，我們會聽從的。請不要叫天主對我們訓示，免得我們死亡。”

20 梅瑟回答民衆：

“不要害怕。天主來是為試探你們，使你們對他常懷敬畏之心，不再犯罪。”

21 人們遠遠站著，而梅瑟則走向天主所在的雲層裏。

## The Decalogue

20 <sup>1</sup>God spoke all these words. <sup>2</sup>He said:

—I am Yahweh your God who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery.

—<sup>3</sup>Do not have other gods before me.

—<sup>4</sup>Do not make yourself a carved image or any likeness of anything in heaven, or on the earth beneath, or in the waters under the earth; <sup>5</sup>you shall not bow down to them or serve them. For I, Yahweh your God, am a jealous God; for the sin of the fathers, when they rebel against me, I punish the sons, the grandsons and the great-grandsons; <sup>6</sup>but I show steadfast love until the thousandth generation for those who love me and keep my commandments.

—<sup>7</sup>Do not take the name of Yahweh your God in vain for Yahweh will not leave unpunished anyone who takes his name in vain.

—<sup>8</sup>Remember the sabbath day and keep it holy. <sup>9</sup>For six days you will labor and do all your work, <sup>10</sup>but the seventh day is a sabbath for Yahweh your God. Do not work that day, neither you, nor your son, nor your daughter nor your servants, men or women, nor your animals, nor the stranger who is staying with you.

<sup>11</sup>For in six days Yahweh made the heavens and the earth and the sea and all that is in them, but on the seventh day he rested; that is why Yahweh has blessed the sabbath day and made it holy.

—<sup>12</sup>Honor your father and your mother that you may have a long life in the land that Yahweh has given you.

—<sup>13</sup>Do not kill.

—<sup>14</sup>Do not commit adultery.

—<sup>15</sup>Do not steal.

—<sup>16</sup>Do not give false witness against your neighbor.

—<sup>17</sup>Do not covet your neighbor's house. Do not covet your neighbor's wife, or his servant, man or woman, or his ox, or his donkey, or anything that is his.

<sup>18</sup>In the meantime, all the people witnessed the thunder and lightning and heard the blast of the trumpet and saw the mountain smoking. They trembled with fear and kept at a distance.

<sup>19</sup>Then they said to Moses:

—You yourself speak to us and we shall listen. But do not have God speak to us, lest we die.

<sup>20</sup>Moses answered the people:

—Do not be afraid, for God has come to test you, so that the fear of God may be with you, and that you may not sin again.

<sup>21</sup>So the people kept at a distance while Moses went forward to the cloud where God was.

## 盟約的儀式

**24** 12 天主對梅瑟說：

“上山到我這裏來，並且留在山上。我要給你石板，我把教導他們的律法寫在上頭。”

13 於是梅瑟和他的僕從若蘇厄一起動身到天主的山去。在這之前，14 梅瑟對長老們說：

“你們留在這裏等我們回來。亞郎和胡爾與你們在一起。若有訴訟，你們就與他倆商量。”

## 罪和寬恕

### 金牛犢

**32** 1 人們見梅瑟遲遲沒有下山，就聚集到亞郎跟前，對他說：

“來，我們造個神像，引我們前行，那位帶領我們逃出埃及的梅瑟，不知遇到了什麼事。”

2 亞郎對他們說：

“把你們妻子、兒女的金耳環取下來給我。”

3 於是眾人摘下他們的耳環，交給亞郎。4 亞郎接過他們的金飾，用模型工具鑄造了一頭金牛。

他們說：

“以色列人，這就是你們的神，是他帶領你逃離了埃及。”

5 亞郎看見這情景，就在金牛神像面前建築了一座祭壇，宣告說：

“明天是雅威的節慶。”

6 於是，第二天他們起早，獻全燔祭與和平祭，然後坐下吃喝，又起身作樂。

7 雅威對梅瑟說：

“趕快下山去，因為你從埃及地帶出來的百姓已經敗壞了。8 他們這麼快就偏離了我指給他們的道路，他們為自己做了一個金牛神像，還向

## Rite of the Covenant

**24** 12 Yahweh said to Moses:

—Come up to me on the mountain and stay there. I will give you the slabs of stone, the Teaching and commandment which I have written for their instruction.

13 So Moses arose with his servant, Joshua, and before going up the mountain of God, 14 Moses said to the elders:

—Remain here until we come back to you.

## SIN AND PARDON

### The golden calf

**32** 1 When the people saw that Moses was so long in coming down from the mountain they assembled around Aaron and said to him:

—Come, make us gods to walk ahead of us; as for this Moses who brought us out of Egypt, we don't know what has happened to him.

2 And Aaron said to them:

—Take the gold earrings from your wives, your sons and daughters and bring them to me.

3 So all the people took off their earrings and brought them to Aaron. 4 He took what they gave him and with a graving tool made the gold into a molten calf.

They then said:

—These are your gods, O Israel, who brought you out of Egypt.

5 Now, when Aaron saw this, he built an altar before the molten calf and cried out:

—Tomorrow will be a feast day for Yahweh.

6 So next day they rose early and sacrificed burnt offerings and brought peace offerings. They then sat down to eat and drink and got up to make merry.

7 Then Yahweh said to Moses:

—Go down at once, for your people, whom you brought up from the land of Egypt, have corrupted themselves. 8 They have quickly turned from the way I

神像鞠躬，奉獻祭品，說：‘以色列，這就是帶領你們離開埃及的神。’”。

9 雅威對梅瑟說：

“我看這些百姓真是頑劣不化。10 現在我要向他們大發雷霆之怒，我要毀滅他們，但是我會使你的後裔成爲一個大民族。”

11 梅瑟請求雅威他的天主息怒，說：

“雅威，你爲什麼要向你的子民發怒呢？你不是曾用大力和大能的手帶領他們離開了埃及嗎？12 不要讓埃及人說：‘他心懷惡意，他帶領他們離開埃及，是爲了想在山上殺害他們，從地上消滅他們。’請息怒，不要把災難降臨加在你子民的身上。13 求你記起你的僕人亞伯郎、依撒格和雅各伯，你自己曾向他們發誓言說：我會使你的後裔增加，多如天上的星星，我要把我應許的土地，賜給你們作永久的產業。”

14 於是雅威改變了心意，沒有在子民身上降禍。

## 懲罰

15 梅瑟轉身下山，手中拿著兩塊石版，正反兩面都寫著字。16 這石版是天主做的，石版上的字也是天主刻的。

17 當若蘇厄聽到百姓喊叫的聲音，就對梅瑟說：

“營地傳出戰爭的聲音。”

18 但是梅瑟回答：

“那不是勝利的歡呼，也不是戰敗的哀歌，那是應和的歌聲。”

19 當他走近營地，看到金牛神像和舞蹈的人們，非常生氣，把手中的石版一摔，石版在山腳下被摔得粉碎。20 然後他拿起他們制的金牛神像，投進火中焚燒，又把它磨成細粉，撒在水上，叫以色列人喝。

commanded them and have made for themselves a molten calf; they have bowed down before it and sacrificed to it and said: ‘These are your gods, Israel, who brought you out of Egypt.’

<sup>9</sup>And Yahweh said to Moses:

—I see that these people are a stiff-necked people. <sup>10</sup>Now just leave me that my anger may blaze against them. I will destroy them, but of you I will make a great nation.

<sup>11</sup>But Moses calmed the anger of Yahweh, his God, and said:

—Why, O Yahweh, should your anger burst against your people whom you brought out of the land of Egypt with such great power and with a mighty hand?

<sup>12</sup>Let not the Egyptians say: ‘Yahweh brought them out with evil intent, for he wanted to kill them in the mountains and wipe them from the face of the earth.’ Turn away from the heat of your anger and do not bring disaster on your people.

<sup>13</sup>Remember your servants, Abraham, Isaac and Jacob, and the promise you yourself swore: I will multiply your descendants like the stars of heaven, and all this land I spoke about I will give to them as an everlasting inheritance.

<sup>14</sup>Yahweh then changed his mind and would not yet harm his people.

## Punishment

<sup>15</sup>Moses then returned and came down from the mountain carrying in his hand the two slabs of the Statement, slabs written on both sides, back and front.

<sup>16</sup>These slabs were the work of God and the writing graven on the slabs was the writing of God.

<sup>17</sup>When Joshua heard the noise of the people who were shouting he said to Moses:

—There is a sound of war in the camp.

<sup>18</sup>But Moses answered:

—It is not a victory song, nor the cry of defeat that I hear, but the sound of singing.

<sup>19</sup>When he drew near to the camp and saw the calf and the dancing, his anger burst forth and he threw the slabs from his hands and shattered them against the base of the mountain. <sup>20</sup>Then he seized the calf they had made and burned it in the fire, grinding it into a powder that he scattered over the surface of the water, and this he made the Israelites drink.

## 代禱

30 第二天梅瑟對百姓說：

“你們犯了嚴重的罪過。現在我要到雅威那裏去，或許能為你們的罪求得寬恕。”

31 於是梅瑟到雅威那裏說：

“唉！這些民衆已犯了嚴重的罪，他們用金子造了一個神。32 現在請寬恕他們的罪，不然就把我的名字從你的記錄冊上除去吧！

33 雅威對梅瑟說：

“誰得罪了我，我就要把誰從我的記錄冊上除去。34 現在，你走吧！帶領百姓到我告訴你的地方去。我的天使會走在前面給你們帶路，在懲罰之日，我必會因他們的罪而懲罰他們。”

## 天主的光輝

33 18 梅瑟說：

“讓我看看你的榮耀！”

19 他回答說：

“我要使我的一切美善從你的面前經過，使雅威之名宣稱於你面前。因為我要恩待誰，就恩待誰；我要憐憫誰，就憐憫誰。”

20 但又說：

“你不能看到我的容貌，因為人只要一看見我，就不能再活。”

21 接著又說：

“請看我身旁的這塊地方，你要站在這磐石上，22 當我的榮耀經過時，我會把你放在岩洞中，用我的手遮住你。等我過去後，23 我會把手移開，那時，你將看到我的後背，我的面容不會被看到。”

## 新的盟約

34 1 雅威對梅瑟說：

“你去鑿兩塊石版來，像第一次切鑿的一樣。我要把你摔碎的石版

## Intercession

30 The next day Moses said to the people:

—You have committed a very grave sin, but now I am going up to Yahweh; perhaps I will obtain pardon for your sin.

31 So Moses went towards Yahweh and said:

—Ah! This people has committed a very great sin; they made a god out of gold. 32 And now please forgive their sin... if not, blot me out of the book you have written.

33 Yahweh said to Moses:

—Whoever has sinned against me, I will blot him out from my book. 34 Go now! Lead the people where I told you. My Angel will walk before you and on the day of punishment I will punish them for their sin.

## The glory of the Lord

33 18 Moses said:

—Then let me see your Glory.

19 And He said:

—I will make all my goodness pass before you and proclaim the name of Yahweh before you. For I am gracious to whom I want to be gracious and I am merciful to whom I want to be merciful.

20 Then Yahweh said:

—You cannot see my face because man cannot see me and live.

21 And he added:

—See this place near me; you shall stand on the rock 22 and when my Glory passes I will put you in a hollow of the rock and cover you with my hand until I have passed by. 23 Then I will take away my hand and you shall see my back, but my face shall not be seen.

## New covenant. The passing of glory

34 1 Yahweh said to Moses:

—Cut two slabs of stone like the first, and I will write on the slabs the words



上的話，再重新寫到這兩塊石版上。

2 明天一早你要準備好，上西乃山頂等我。3 不准有人和你一同上山，山上任何地方都不能有其他人，甚至牛羊都不能在山腳吃草。”

4 於是梅瑟切鑿了兩塊和以前一樣的石版。他一大早起來，按雅威的吩咐，爬上西乃山，手中拿著兩塊石版。5 雅威乘雲而降，站在他身旁。梅瑟呼求雅威的名。

6 雅威在他面前走過，用雄壯的聲音說道：

“雅威，雅威是充滿憐愛和仁慈的天主，不輕易發怒，樂於施恩，富於忠誠。7 他普施慈愛給千代的子孫，而且容忍過錯背逆和罪惡。然而他不會不懲罰有罪的人，甚至因為父親的罪，而懲罰他的兒子、孫子，直到第三、第四代。”

8 梅瑟馬上跪在地上敬拜叩首，

說：

9 “我主啊！如果我真的在你眼中蒙恩，求我主與我們同行。雖然我們是執拗的百姓，但你會寬恕我們的罪惡和過錯，使我們成為屬於你所有的子民。” **盟約**

10 雅威說：

“我要訂立盟約。我要在你所有族人面前，施行我在這世上，在任何邦國都未曾施行過的奇迹。所有和你住在一起的百姓就都會看到雅威所行的奇迹，那將是我要對你們所做的偉大事迹。11 今天你要聽從我吩咐你的話。

28 梅瑟在雅威那裏待了四十晝夜，不吃不喝，把盟約所述的寫在石版上，就是這十句話。

在《申命記》中，梅瑟將重整以色列子民的歷史。穿過紅海將成為以色列選民歷史的開始，而盟約將是他們最後的信條。

#### **請參閱：**

聖詠一百零五和一百零六篇。這其中包括兩個默想主題，第一個是有關救恩的基本事件；第二是關於以色列子民在曠野中所犯的重罪。

that were on the former slabs that you broke.

<sup>2</sup>Be ready in the morning and come up to Mount Sinai and wait for me on the top of the mountain. <sup>3</sup>No one will go up with you and no one is to be seen anywhere on the mountain. Even the sheep and the cattle are not to graze near the mountain.

<sup>4</sup>So Moses cut two slabs of stone like the first. Then he rose early in the morning and went up Mount Sinai as Yahweh had commanded, taking in his hands the two slabs of stone. <sup>5</sup>And Yahweh came down in a cloud and stood there with him, and Moses called on the name of Yahweh.

<sup>6</sup>Then Yahweh passed in front of him and cried out:

—Yahweh, Yahweh is a God full of pity and mercy, slow to anger and abounding in truth and loving-kindness. <sup>7</sup>He shows loving-kindness to the thousandth generation and forgives wickedness, rebellion and sin; yet he does not leave the guilty without punishment, even punishing the children and their children for the sin of the fathers to the third and fourth generation.

<sup>8</sup>Moses hastened to bow down to the ground and worshiped.

<sup>9</sup>He then said:

—If you really look kindly on me, my Lord, please come and walk in our midst and even though we are a stiff-necked people, pardon our wickedness and our sin and make us yours.

<sup>10</sup>Yahweh said:

—I am making a covenant with you; in the presence of all the people I will do marvels never yet done in any land or nation so that all the people among whom you live may see how awesome is the work of Yahweh that I will do for you.

<sup>11</sup>Obey what I command you today.

<sup>28</sup>Moses remained there with Yahweh forty days and forty nights without eating bread or drinking water. He wrote on the slabs the words of the Covenant—the Ten Commandments.

*In Deuteronomy Moses will compile again all Israel's history. The crossing of the Red Sea will be the beginning of its history as chosen people, and the Covenant the final document of its faith.*

#### **You can see:**

*Psalms 105 and 106. These are two meditations: the first one about the fundamental events of salvation; and the second about the capital sins of the chosen people in the desert.*